



Volume 23

1992

Number 1

**Journal of the Linguistics Society of Papua
New Guinea and the Society on Pidgins
and Creoles in Melanesia**

Language and Linguistics in Melanesia (formerly **Kivung**) is published by the Linguistic Society of Papua New Guinea and the Society on Pidgins and Creoles in Melanesia. It is published twice each year.

Areally, **Language and Linguistics in Melanesia** covers the linguistic situation in Melanesia, where one fourth of the world's languages are spoken, as symbolised by the cover design.

Editor: JOHN CLIFTON, PO Box 418, Ukarumpa via Lae, PAPUA NEW GUINEA

Review Editor: JOHN ROBERTS, PO Box 418, Ukarumpa via Lae, PAPUA NEW GUINEA

Associate Editors: TERRY CROWLEY, PAUL GERAGHTY, JOHN LYNCH, ANDREW TAYLOR

Editorial advisors:

ROBERT A. BLUST, University of Hawaii

JOEL BRADSHAW, University of Hawaii

WILLIAM FOLEY, The University of Sydney

KARL FRANKLIN, South Pacific Summer Institute of Linguistics

GEORGE GRACE, University of Hawaii

KENNETH GREGERSON, University of Texas, Arlington

JOHN HAIMAN, Macalester College

PETER MÜHLHÄUSLER, Bond University

ANDREW PAWLEY, The Australian National University

GER REESINK, University of Leiden

GRAHAM SCOTT, La Trobe University

JOHN VERHAAR, The Netherlands

S.A. WURM, The Australian National University

All business correspondence, including orders, subscriptions, etc., should be addressed to, The Secretary, Linguistic Society of Papua New Guinea, P.O. Box 418, Ukarumpa via Lae, PAPUA NEW GUINEA

Subscription rates are as follows:

Institutions K24.00 US\$35.00 AUS\$42.00

Individuals K12.00 US\$20.00 AUS\$25.00

Undergraduate students and unsalaried field workers from Melanesia K1.00

Individual subscriptions include membership in the Linguistic Society of Papua New Guinea or the Society on Pidgins and Creoles in Melanesia.

Airmail rates and rates for back issues will be supplied on request, by the secretary. Subscriptions may be remitted in PNG Kina, or in USA or Australian currency only.

**Language and Linguistics
in Melanesia**

(Formerly Kivung)

**Journal of the Linguistic Society of Papua New Guinea
and the Society on Pidgins and Creoles in Melanesia**

Volume 23

1992

No. 1

Published 1992

Language and Linguistics in Melanesia
was produced using Nota Bene 3.1
and PublishIt!

**Printed by the SIL Printing Department
Ukarumpa, EHP, Papua New Guinea**

Editor's Page

Welcome to the first of two issues of *Language and Linguistics in Melanesia* for 1992. The original intention of the Linguistic Society of Papua New Guinea was that *LLM* would be published in two issues each year, but due to a number of problems no issues were published for a number of years. Thanks to the work of former editors John Verhaar and Karl Franklin, however, *LLM* is finally back on schedule. At last year's annual general meeting, it was officially decided to publish two issues yearly beginning this year.

We would like to devote one issue each year to some theme. The second issue this year will be the proceedings of the Papuan Tip Cluster seminar from the Sixth International Conference on Austronesian Linguistics. I welcome suggestions from the readers on possible topics for the thematic issue in future years.

I would also like to broaden the scope of *Language and Linguistics in Melanesia*. In particular, I would like to include squibs and other shorter contributions. In the words of Pullum (1984:266) I would like to "publish short notes or squibs, presenting briefly statable observations or critical comments... And I would personally like to see *short* squibs ... the brief notes reporting a sudden brainwave, a recent goof, or a new and baffling isolated fact (the 'mystery squibs' of yore)." Along with these, I welcome letters or comments on papers which appear in *LLM*.

In addition, *LLM* is always open to articles dealing with languages spoken in Melanesia, including pidgins and creoles. I hope to continue the policy of including at least one or two articles each year dealing with pidgins and creoles.

If you have any other suggestions for the journal, please write and let me know.

Language and Linguistics in Melanesia (formerly **Kivung**) is published by the Linguistic Society of Papua New Guinea and the Society on Pidgins and Creoles in Melanesia. Volumes 13-22 were published once a year; beginning with volume 23 it is published twice a year.

Areally, **Language and Linguistics in Melanesia** covers the linguistic situation in Melanesia, where one fourth of the world's languages are spoken, as symbolised by the cover design.

The journal is focuses on data-oriented articles with theoretical implications. In addition, it is open for reactions or replies to recent papers, squibs (brief notes or observations regarding natural language phenomena), letters to the editors, and book reviews.

All correspondence for the reviews section should be addressed to John Roberts; all other editorial correspondence should be addressed to John Clifton. All manuscripts should be submitted in **three copies**, and should be typed fully **doubled-spaced** in a font not smaller than 12 point (10 characters per inch), **single-sided**. The title, but not the author's name, should appear on the first page. The author's name should not appear on any following pages in any way that might identify the author as such. The title, author's name, author's affiliation, and full mailing address(es) should appear on a separate sheet of paper. In case there is more than one author, an indication should be made as to the author responsible for proofreading.

Six copies of each article published are provided free of charge.

Forthcoming Articles

Noun Count Classifiers and Object Classifying Morphemes in Sudest - Mike Anderson

That's What I'm Talking About: Discourse Level Deixis - Russ Cooper

Translating Accompanitives in Papuan Tip Cluster Languages of PNG -

David Lithgow

Lexicography in Papuan Tip Cluster Languages: Where will it lead? - David Snyder

Transitivity and Ergativity in Sinaugoro - Gerhard Taubershmidt with Alfred Bala

The Position of Gumawana among the Languages of the Papuan Tip Cluster -

Malcolm Ross

LANGUAGE AND LINGUISTICS IN MELANESIA

Volume 23

Number 1

April 1992

Articles

- The Inclusive/Exclusive Distinction in Tok Pisin Suzanne Romaine..... 1
- “Bakavilisi Biga” or What Happens to English Words in the Kilivila Language?
Gunter Senft 13
- Survival and Susuami: A Ten Year Perspective Geoff P. Smith..... 51

Reviews

- Harry Feldman, *A Grammar of Awtuw* (Carl Whitehead)..... 57
- R.M.W. Dixon, *A Grammar of Boumaa Fijian* (Charles E. Grimes)..... 59
- John Louwse, *The Morphosyntax of Una in Relation to Discourse Structure:
A Descriptive Analysis* (Volker Heeschen)..... 63
- J.H.C.S. Davidson, *Pacific Island Languages: Essays in Honour of G.B. Milner*
(Malcolm Ross)..... 68
- Terry Crowley, *An Illustrated Bislama-English and English-Bislama Dictionary*
(Jean-Michel Charpentier)..... 72
- Johannes Fabian, *Language and Colonial Power: The Appropriation of Swahili in the Former Belgian
Congo 1880-1938* (Jakelin Troy)..... 76
- Barabara Lalla and Jean D'Costa, *Voices in Exile: Jamaican Texts of the 18th and 19th Centuries, Language
in Exile: Three Hundred Years of Jamaican Creole* (Jakelin Troy)..... 79
- Terry Crowley, *An Introduction to Historical Linguistics* (Tom Dutton)..... 83
- Bent Jacobsen, *Modern Transformational Grammar* (John Roberts)..... 85
- Mark Johnson, *The Body in the Mind* (David Snyder)..... 87
- George Lakoff and Mark Turner, *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*
(David Snyder)..... 88
- John R. Taylor, *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*
(John R. Roberts)..... 90
- Editor's Page..... 94